

# Geloof als engagement

## Karmelfamilie viert vijfhonderdste verjaardag van Teresa van Avila

- ▶ Dochter van bekeerde joden werd Spanjes populairste heilige
- ▶ Teresa ondervond tegenstand omdat ze opkwam voor de vrouw in de Kerk
- ▶ Haar geschriften zijn zeer toegankelijk

### Erik DE SMET

Voor de spirituele familie van de Karmel start volgende zaterdag een bijzonder feestjaar. Op 28 maart 2015 zal het vijf eeuwen geleden zijn dat Teresa van Avila (1515-1582) als Teresa Sánchez de Cepeda y Ahumada werd geboren. Haar ouders waren joodse bekeerlingen. De 'grote' Teresa – zo genoemd om haar te onderscheiden van die andere karmelitaanse heilige, de 'kleine' Theresia van Lisieux – is in Spanje even populair als Franciscus van Assisi in Italië.

„Teresa is niet de stichteres van de Karmel. Wel gaf ze een bestaande orde een nieuw elan”, zegt karmeliet en Teresakenner Carlos Noyen. „Ze bracht op zich niets nieuws, maar keerde terug naar de bronnen van de Karmel.



Karmelietessen in gebed. Teresa's ideaal was de persoonlijke tijd voor God. © KNA-Bild

Dat paste in de restauratiebeweging en de heropleving van de Kerk in de zestiende eeuw. Op spiritueel vlak legde ze in de Karmel de nadruk op de persoonlijke relatie met God: die is namelijk wezenlijk voor de geloofsbeleving. Dat betekende ook veel tijd nemen voor persoonlijk gebed, wars van formalisme. Heel modern allemaal.”

Teresa van Avila bracht, samen met Johannes van het Kruis, de hervormingsbeweging van de zogeheten ongeschoeide karmelieten op gang. Karmelieten en karmelietessen belevden een afgezonderd bestaan achter slotmuren, om zoveel mogelijk gericht te kunnen zijn op persoonlijke contemplatie. Die betrachtiging oogste flink wat tegenwind en

kerkleiders aarzelden niet om zich laatdunkend over Teresa uit te laten.

„Het contemplatieve ideaal was Teresa's hoogste doel”, zegt Noyen. „Ze streefde naar contemplatie zonder apostolaat zoals lesgeven of ziekenzorg. In haar tijd sprak het vanzelf dat vrouwen in dat geval werden opgesloten. Tegelijk was het op-

merkelijk dat ze als vrouw zo veel initiatief nam en dat ze de Kerk durfde te bekritisieren. Ze pleitte voor de plaats van vrouwen in de schoot van Kerk.”

Pater Carlos is ervan overtuigd dat de boodschap van Teresa van Avila nog altijd actueel kan zijn. „In de huidige crisis in de Kerk in Europa is het belangrijk het geloof te herontdekken als een persoonlijk engagement”, zegt hij. „Het kloosterleven bij ons smelt weg. Teresa bracht een vernieuwing op gang en de vraag is hoe die vernieuwing vandaag kan worden beleefd. Teresa's grote troef was dat ze geen filosofische of theologische, maar gewone taal gebruikte, die de mensen door de eeuwen heen blijft aanspreken. Alvast vijftigplussers herkennen zich makkelijk in haar autobiografie. Je begrijpt Teresa zonder dat je haar geschriften moet bestuderen. Al lezend hoor je haar zo aan het woord.”

Op zaterdag 18 oktober om 13 uur start het feestjaar met een viering in de Karmel in Gent (Burgstraat 46). Inschrijven doet u via een e-mail naar [kaatje.vandervennet@skynet.be](mailto:kaatje.vandervennet@skynet.be) • De dvd met de Braambosreportage over Theresa is verkrijgbaar bij Carmelitana op het nummer 09 225 48 36.

## ‘Meest verstaanbare Bijbel ooit’

### Bijbel in Gewone Taal schuwt plechtig taalgebruik en beperkt woordenschat

De pas verschenen Bijbel in Gewone Taal (BGT) wil de meest begrijpelijke vertaling van de Bijbel in ons taalgebied zijn. Zeven jaar lang waren vertalers van het Nederlands Bijbelgenootschap aan de slag met Hebreeuwse,

Griekse en Aramese teksten. De woordenschat in de BGT hielden ze bewust beperkt: voor het hele boek gebruikten ze slechts vierduizend verschillende woorden, het taalniveau van een tienjarige. Ze schraptten ook alle moeilijke

woorden. Lees je in de oecumenische Nieuwe Bijbelvertaling uit 2004, tot nog toe de vlotst leesbare vertaling van de Schrift, over Gods 'toorn', 'razernij', 'woede', 'kwaadheid' of 'boosheid', dan houdt de BGT het bij 'kwaad' of 'heel boos'. De 'denarie' in de parabel van het elfde uur is vervangen door het meer verstaanbare 'dagloon' en het Rijk Gods' heet 'Gods nieuwe wereld'.

### God op uitvaarten

„Uit onderzoek bleek dat zelfs het taalregister van de Nieuwe Bijbelvertaling voor een grote groep mensen, en niet enkel voor jongeren, nog te vreemd, te plechtig en te symbolisch is”, zegt Bijbelkenner Luc Devisscher. „Dus werd reeds kort na de lancering van die Nieuwe Bijbelvertaling besloten een nieuw vertaalproject aan te vatten, vanuit de grondtekst, maar met verregaande toegevingen aan verstaanbaar Nederlands.”

Vooraf Nederlandse Bijbelsdeskundigen sleutelden aan de vertaling. Zullen Vlamingen zich dan wel thuis voelen in de BGT? Luc Devisscher: „De Deuterocanonieke boeken (zoals Tobit en Wijsheid, die wel in katholieke vertalingen zijn te vinden, *n.d.r.*) werden niet opgenomen om de kosten te drukken. De Vlaamse exegeet Rudy Van Moere las ech-

ter wel de tekst na op te Hollands taalgebruik en liet een en ander verbeteren. Zo werd 'de weide inlopen' bijvoorbeeld 'de weide ingaan'. Voor Vlamingen houdt lopen immers altijd snelheid in.”

Maakt de jongste vertaling de soms duistere Bijbelteksten ook makkelijker verstaanbaar? „Ik meen dat de BGT op dat vlak inderdaad kansen biedt”, zegt Luc Devisscher. „Bij uitvaarten hoor je soms opperen dat het in de zingen niet per se over God hoeft te gaan, maar eigenlijk bedoelen mensen daarmee dat ze de Bijbelse taal amper nog begrijpen. Ook voor bijvoorbeeld studenten, die de achtergrond van christelijke kunstwerken willen kennen, is de BGT een hulp.”

Wie een hedendaags Onzevader wil bidden, krijgt van de BGT zinnen aangereikt zoals „laat op aarde uw wil gedaan worden” en „help ons om nooit tegen u te kiezen.” Hoe klonk dat ook alweer in de oude versie? (EDS)

Op 2 november om 14 uur wordt de Bijbel in Gewone Taal gelanceerd tijdens de Boekenbeurs in Antwerp Expo in Antwerpen (Jan Van Rijswijcklaan). Op de stand van Zwaan wordt er een voorleesmarathon gehouden. De standaardversie kost in de boekhandel 28,50 euro. Meer info via [www.bijbelingewonetaal.be](http://www.bijbelingewonetaal.be).

## ‘Derden’ bedreigd

Sven Gatz (Open Vld), Vlaams minister bevoegd voor media, knipt niet enkel in het budget van de levensbeschouwelijke uitzendingen op radio en televisie, de zogeheten uitzendingen door derden, maar wil ze vanaf 2016 zelfs helemaal schrappen. Tijdens de vorige legislatuur ontvingen alle derden samen nog 1,5 miljoen euro. Braambos, het programma van de Katholieke Televisie- en Radio-Omroep (KTRO), zal het in 2015 alvast met 20 procent minder subsidie moeten doen. In een open brief stellen de leden van de Interlevensbeschouwelijke Dialoog, die alle erkende levensbeschouwingen verzamelt, dat het plan haaks staat op de verklaring die zij en Vlaams minister Geert Bourgeois (N-VA) in het voorjaar van 2014 ondertekenden. De tegenwoordigszers verzetten zich tegen het voornemen van de minister en verzoeken om dialoog.

## Vluchtelingen bij de paus

Paus Franciscus had een emotionele ontmoeting met 37 overlevenden van de moordende scheepsramp van 3 oktober 2013. Ter hoogte van het Italiaanse eiland Lampedusa verdronken toen in totaal 368 illegale migranten. De paus roept Europa op „de poorten van zijn hart te openen”. (EDS)

### Advertentie

Mijn Stannah Starla, de stijl die me bevalt,  
de teruggevonden vrijheid ...



Documentatie en gratis prijsofferte op

[info@stannah.be](mailto:info@stannah.be)

0800 95 950

[www.stannah.be](http://www.stannah.be)

Naam + Voornaam .....

Adres .....

Postcode ..... Stad .....

Tel: ..... E-mail .....

Stannah bvba, Poverstraat 94, 1731 Relegem

**Stannah**